

МБОУ «Копьевская средняя общеобразовательная школа  
с углубленным изучением отдельных предметов»

# Лимерики - как образец английского детского фольклора

Выполнили работу: ученицы 8 класса В  
Валерия Якушина, Елизавета Шуплецова



There was an Old Man on the Border,  
Who lived in the utmost disorder ;  
    He danced with the Cat,  
    And made Tea in his Hat,  
Which vexed all the folks on the Border.



# **ВВЕДЕНИЕ**

# НОВИЗНА РАБОТЫ

- сочинения английского фольклора отражают жизнь, быт и интересы английских детей и взрослых;
- особенности строения, написания и перевода лимериков;
- оригинальность перевода лимериков русскими писателями;
- представлены собственные переводы английских лимериков;
- лимерики - неотъемлемая часть языковой культуры англоговорящих народов мира.



# ЦЕЛЬ РАБОТЫ

Определение особенностей английских лимериков, перевода на русский язык и продолжение работы над правильной фонетической организацией английской речи и её ритма.



# ЗАДАЧИ

- Дать характеристику английским лимерикам и выяснить историю их создания
- Выявить особенности лимериков
- Показать мастерство русских писателей в переводе лимериков и представить собственные переводы



# ОБЪЕКТ И ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ

- **Объект данной работы:**  
английский детский  
фольклор.
- **Предмет исследования:**  
собственно английские  
лимерики; переводы  
лимериков, выполненные  
русскими писателями.




# ГИПОТЕЗА ИССЛЕДОВАНИЯ

Чтение лимериков на английском языке и в переводе на русском, их собственный перевод, попытка изобразить лимерики художественно не только познакомят нас с великолепными стихотворными образцами типично английского «абсурдного» юмора, но и позволят продолжить работу над правильной фонетической организацией английской речи и её ритма.







**ГЛАВА 1**  
**ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ**  
**ЛИМЕРИКА**

# ЛИМЕРИК

- Популярная форма короткого юмористического стихотворения (nonsense verse), возникшего на обыгрывании бессмыслицы, которая впервые появилась в Великобритании
- Лимерики являются неотъемлемой частью английской детской поэзии

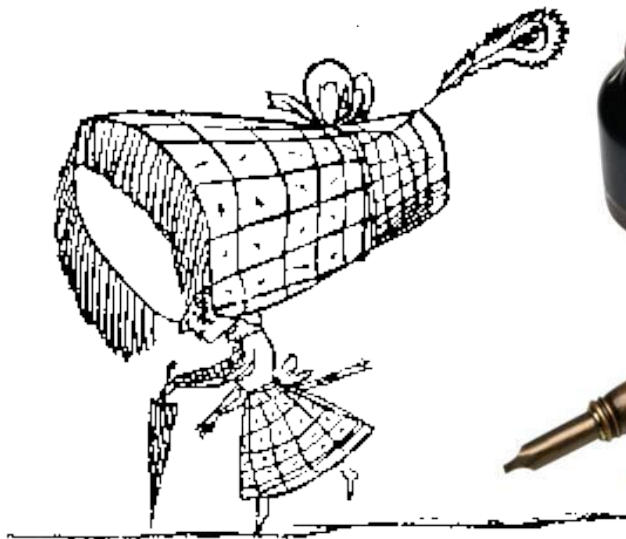
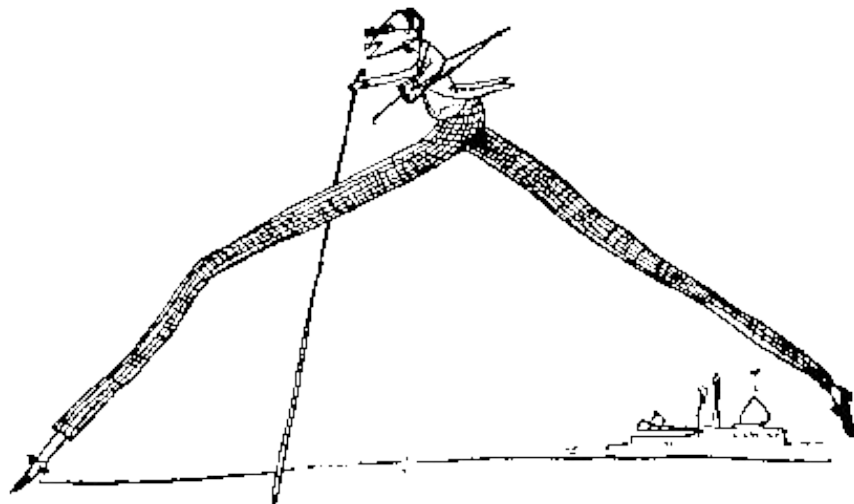


# АВТОР ЛИМЕРИКА

« Отцом лимерика »  
называют известного  
английского поэта,  
короля английской  
поэзии нонсенса  
**Эдварда Лира (1812 –  
1888)**



- Герои лимериков живут в своем мире, где возможно все



# ВЕРСИИ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОВА «LIMERICK»

## 1 версия :

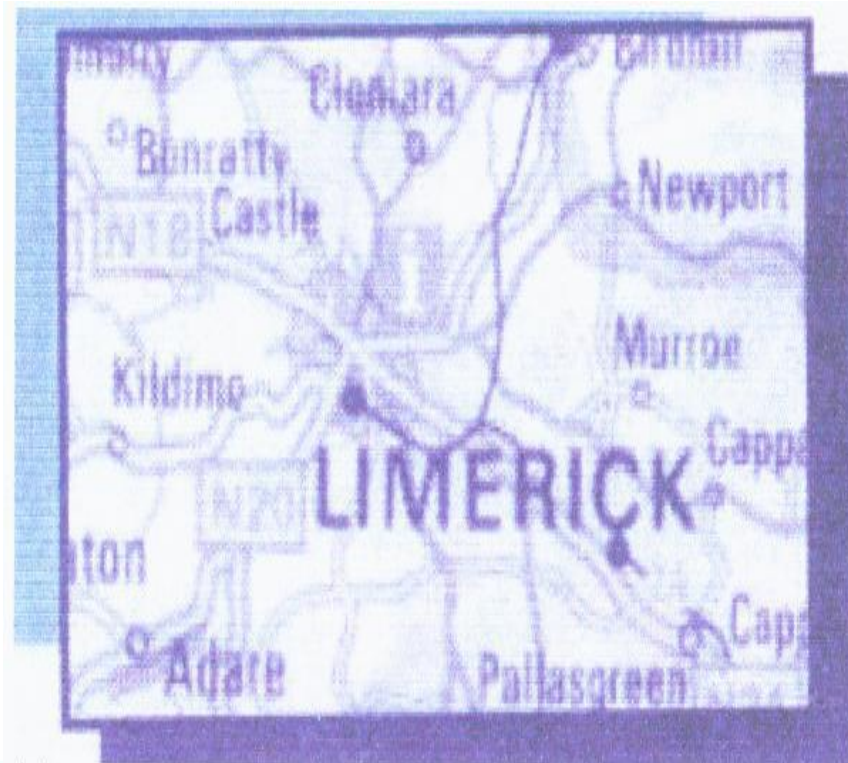
в XVIII веке ирландские поэты, собираясь в тавернах, во время застолий сочиняли стихи, очень похожие на современные лимерики.



# ВЕРСИИ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОВА «LIMERICK»

## 2 версия :

Считается, что название «лимерик» произошло от названия города в Ирландии



# ВЕРСИИ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОВА «LIMERICK»

**3 версия :**

От ирландских  
слов «A merry lay»,  
означающих  
«весёлая песня».





**ГЛАВА 2**  
**ФОРМА ЛИМЕРИКА**



# СХЕМА ЛИМЕРИКА

1. - - - А

2. - - - А

3. - - В

4. - - В


5. - - - А



# ЛИМЕРИК ЛИРА

There 'was an old 'man  
with a 'beard,  
Who 'said," It is 'just as I  
'feared:  
Two 'owls and a 'hen,  
Four 'larks and a 'wren  
Have all 'built their 'nests  
in my 'beard!"

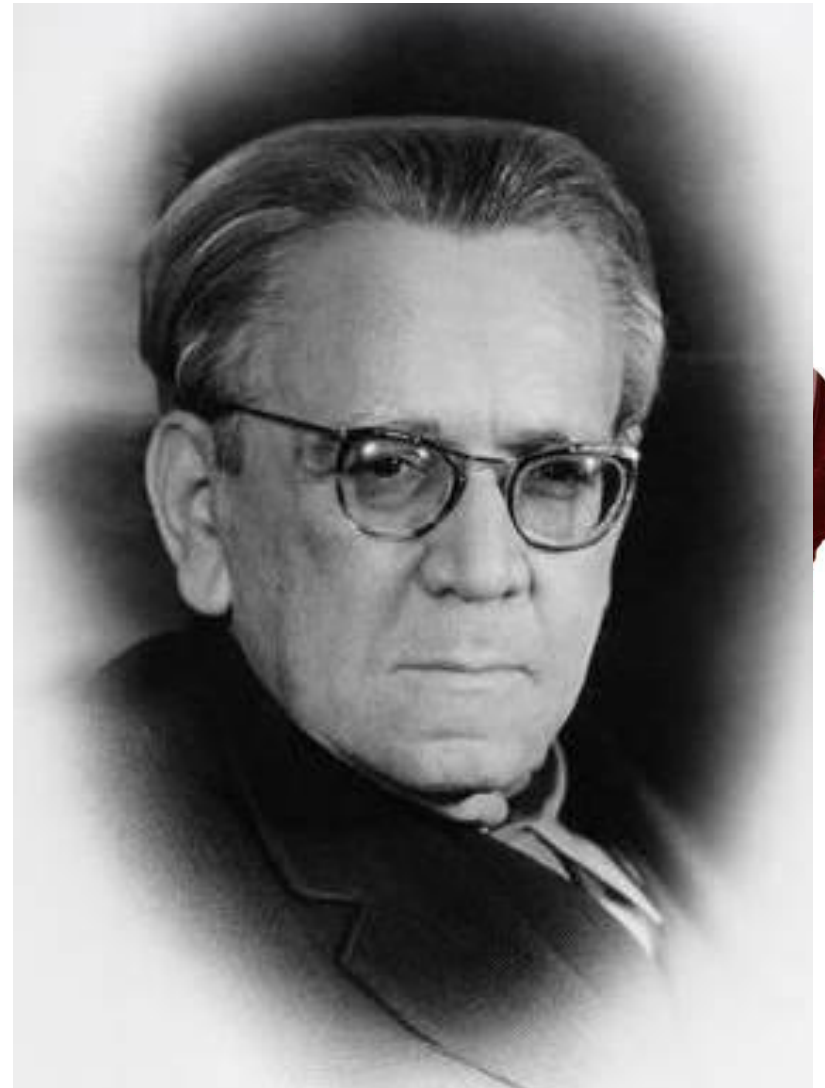
Воскликнул один  
бородач:  
«Ну что же мне делать!  
Хоть плачь!  
Живут как в гнезде  
В моей бороде  
сорока, ворона и грач».



**ГЛАВА 3**  
**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ**  
**ЛИМЕРИКА**

# ПЕРЕВОДЫ ЛИМЕРИКОВ

- Лучшим интерпретатором английских «чепушинок» в России считается Самуил Яковлевич Маршак.



# ПЕРЕВОДЫ ЛИМЕРИКОВ

There was a young lady of  
Niger,

Who smiled as she rode  
on a tiger;

They returned from the  
ride

With the lady inside –

And the smile on the face  
of the tiger.

Улыбались три  
смелых девицы

На спине у  
бенгальской тигрицы.

Теперь же все три -

У тигрицы внутри,

А улыбка – на морде  
тигрицы.

(С.Маршак)

Однажды в Нигерии  
было –

Юная дева с тигром  
дружила.

На тигре каталась –

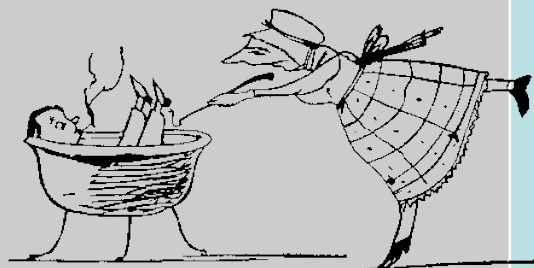
В его животе  
оказалась.

А счастливчик в 'танце  
кружил.

(Е. Шуплецова)

# ПЕРЕВОДЫ ЛИМЕРИКОВ

There was an Old Man  
of the North,  
Who fell in a basin of  
broth;  
But a quick-witted cook  
Fished him out with a  
hook,  
Which saved that Old  
Man of the North.



Растяпа-старик из  
Лиона  
Свалился в кастрюлю  
бульона.  
Повар был не дурак -  
Отыскал он дуршлаг  
И поддел старика из  
Лиона.

(М. Редькина)

Жил старичок –  
охламон,  
Который свалился в  
бульон,  
Но повар был заядлый  
рыбак  
И спас старика от  
гибели так:  
Поймав на крючок,  
Вытащил старого из  
макарон.

(В. Якушина)

# ПЕРЕВОДЫ ЛИМЕРИКОВ

There was a Young  
Lady whose chin,  
Resembled the point  
of a pin;  
So she had it made  
sharp,  
And purchased a harp,  
And played several  
tunes with her chin.



Подбородок арфистки  
"Ла Скала" -  
Острый, вроде осинового  
жала;  
Заточив эту часть,  
Дама долго и всласть  
Подбородком на арфе  
играла.

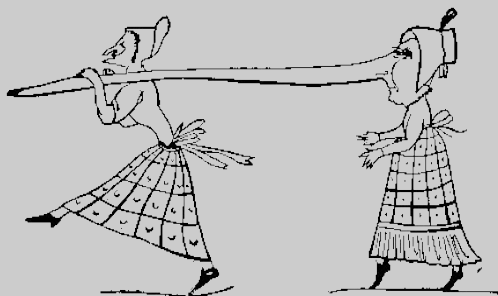
(С. Шоргин)

Подбородок леди  
молодой  
Похож был на булавку с  
невероятною длиной.  
Леди арфу прикупила,  
Много песен сочинила,  
Сыграв подбородком на  
арфе той.

(В. Якушина)

# ПЕРЕВОДЫ ЛИМЕРИКОВ

There was a Young  
Lady whose nose,  
Was so long that it  
reached to her toes;  
So she hired an Old  
Lady,  
Whose conduct was  
steady,  
To carry that wonderful  
nose.



Была леди младая,  
чей нос  
Доставал до земли,  
так подрос.  
И пришлось ей  
нанять леди старую,  
Поведенье чье  
твердо и здоровое,  
Чтоб несла  
удивительный нос.

(Д. Ковалевский)

Была барышня, чей нос  
До пяток неожиданно  
дорос,  
Она старушку наняла,  
С поведением  
устойчивым которая  
была,  
Носить тот чудесный  
нос, который вдруг  
отрос.

(Е. Шуплецова)



# ЗАКЛЮЧЕНИЕ



# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В лимериках пять строк;
2. Рифма в лимериках строго фиксирована;
3. При переводе на русский язык меняется ритм, мелодика и темп произнесения лимериков
4. Перевод лимериков на русский язык- интересный вид работы над фонетикой и техникой ритма английской речи.

